

Warszawa, dnia 18 marca 2021 r.

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie podstawowym bez negocjacji pn.: „**Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**”.

WYJAŚNIENIE TREŚCI SIWZ

W związku z wpływaniem zapytań do treści Specyfikacji Warunków Zamówienia (dalej „SWZ”) i załączników, zgodnie z art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 19 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, dalej „Ustawa”, Zamawiający udziela odpowiedzi zgodnie z poniższym:

Pytanie 1:

Wnosimy o zmianę rozdz. VII ust. 2 pkt 4 lit. b) ppkt a. poprzez dopuszczenie dysponowania weryfikatorami – native speakerami, którzy nie posiadają ukończonych w kraju lub za granicą studiów o kierunku filologicznym w językach odpowiadających świadczonej usłudze (język angielski i język niemiecki). Jak wskazano w SIWZ, przez native speakera Zamawiający rozumie osobę, dla której język odpowiednio angielski lub niemiecki jest językiem ojczystym. Zatem warunek ukończenia przez taką osobę studiów filologicznych w zakresie jej języka ojczystego, i to niezależnie w jakim kraju (zatem niezależnie w jakim języku), jest nieproporcjonalny i w żadnym stopniu nie świadczy o lepszych predyspozycjach danego weryfikatora. Taki warunek znacznie ogranicza konkurencję, jako że przez zastosowanie

1

nieodpowiadającego rynkowym realiom warunku ogranicza się udział w postępowaniu wykonawcom, którzy dysponują doświadczonymi i wykształconymi native speakerami, ale którzy nie ukończyli filologii języka ojczystego. Znacznie bardziej uzasadnionym warunkiem byłoby uzyskanie przez native speakera wykształcenia wyższego na studiach prowadzonych w języku polskim. Taki warunek świadczyłby o biegłym posługiwaniu się native speakera zarówno językiem ojczystym, jak i językiem polskim.

Odpowiedź:

W odpowiedzi Zamawiający dokonał zmiany warunków udziału w postępowaniu, a w konsekwencji dokonał zmiany SWZ oraz przedłużył termin składania ofert.

Pytanie 2:

W dokumentacji przetargu widnieje informacja, iż tłumaczenia będą realizowane w trybie zwykłym oraz ekspresowym. W formularzu ofertowym brak jest jednak rozróżnienia na poszczególne tryby, nie ma też miejsca na wpisanie procentowego dodatku do trybu ekspresowego. W umowie również nie ma informacji w jaki sposób będą rozliczane poszczególne tryby realizacji.

Proszę o informację czy oczekują Państwo podania przez Wykonawcę jednej stawki za tryb zwykły i ekspresowy czy może dodadzą Państwo odpowiednie rubryki w formularzu?

Odpowiedź:

Zamawiający dodał odpowiednie rubryki w Formularzu oferty – załączniku nr 2 do SWZ, a konsekwencji dokonał zmiany SWZ oraz przedłużył termin składania ofert

Projekt jest finansowany przez Islandię, Liechtenstein i Norwegię w ramach Funduszu EOG oraz przez budżet krajowy

Iceland
Liechtenstein
Norway grants



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu.

POLIN
Żydowskie
Dziedzictwo
Kulturowe

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej, konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej